

## Board Translation Request

Please translate the text highlighted in yellow into Spanish, Hmong, and Punjabi.

English: **Storyboard**

Spanish:

Hmong: **Ntawv Hauj Lwm**

Punjabi:

English: **Step 1, Step 2, Step 3**

Spanish:

Hmong: **Kauj ruam 1, Kauj ruam 2, Kauj ruam 3**

Punjabi:

English: **Think of who you want to tell your story. Take a post-it and draw or write who they are. Place your post-it(s) in the squares with the . Make sure you write your name on the post-it!**

Spanish:

Hmong: **Xav txog leej twg uas koj xav qhia koj zaj keeb kwm. Tshaj tawm thiab kos los sis sau seb lawv yog leej twg. Muab koj cov ntawv tso rau hauv lub xwm fab cim. nco ntsoov sau koj lub npe rau ntawm nws!**

Punjabi:

English: **Describe your character(s). Use this space to describe their personality, thoughts, feelings, and/or background. Place your post-it(s) in the squares with the . Make sure you write your name on the post-it!**

Spanish: **Describe the role(s) your character(s) will be in the story. You can also brainstorm some of their actions here, too! Place your post-it(s) in the squares with the . Don't forget to write your name on the post-it!**

Hmong: **Piav qhia koj tus yam ntxwv. Siv qhov chaw no los piav txog koj tus yam ntxwv, kev xav, kev coj, thiab / los sis keeb kwm yav dhau. Muab koj cov ntawv tso rau hauv lub xwm fab cim. nco ntsoov sau koj lub npe rau ntawm nws!**

Punjabi:

English: Character 1, Character 2, Character 3, Character 4

Spanish:

Hmong: Tus yam ntxwv 1, Tus yam ntxwv 2, Tus yam ntxwv 3, Tus yam ntxwv 4

Punjabi:

English: Character Ideas

Spanish:

Hmong: Cov tswv yim yam ntxwv

Punjabi:

English: Resident

Spanish:

Hmong: Niam txiv pej xeem

Punjabi:

English: Student

Spanish:

Hmong: Tub ntxhais kawm

Punjabi:

English: Children

Spanish:

Hmong: Me nyuam yaus

Punjabi:

English: Advocate

Spanish:

Hmong: Tus kws lij choj

Punjabi:

English: Government

Spanish:

Hmong: Tsoom fwv

Punjabi:

English: Worker

Spanish:

Hmong: Neeg ua hauj lwm

Punjabi:

English: Elders

Spanish:

Hmong: Lwm qhov chaw

Punjabi:

English: Business Owner

Spanish:

Hmong: Tswv lag luam

Punjabi:

English: Other

Spanish:

Hmong: Lwm yam

Punjabi:

English: **Example Characteristics**

Spanish:

Hmong: **Piv txwv cov yam ntxwv**

Punjabi:

English: **Hopeful**

Spanish:

Hmong: **Cias siab**

Punjabi:

English: **Friendly**

Spanish:

Hmong: **Phooj ywg**

Punjabi:

English: **Hard-working**

Spanish:

Hmong: **Ua hauj lwm hnyav**

Punjabi:

English: **Worried**

Spanish:

Hmong: **Kev txhawj xeeb**

Punjabi:

English: **Knowledgeable**

Spanish:

Hmong: **Muaj kev paub**

Punjabi:

English: **Nervous**

Spanish:

Hmong: **Txaus ntshai**

Punjabi:

English: **Successful**

Spanish:

Hmong: **Ua tiav**

Punjabi:

English: **Example Roles**

Spanish:

Hmong: **Piv txwv li lub luag hauj lwm**

Punjabi:

English: **Narrator / Storyteller**

Spanish:

Hmong: **Tus tham qhia/ tus hai lus**

Punjabi:

English: **Problem Solver**

Spanish:

Hmong: **Tus daws teeb meem**

Punjabi:

English: **Protagonist**

Spanish:

Hmong: **Tus tub yeeb yam**

Punjabi:

English: **Antagonist**

Spanish:

Hmong: **Tus ntxeev siab**

Punjabi:

English: **Symbolic**

Spanish:

Hmong: **Qhov cim**

Punjabi:

English: **Extras**

Spanish:

Hmong: **Tshwj xeeb**

Punjabi:

English: **Step 4, Step 5, Step 6**

Spanish:

Hmong: **Kauj ruam 4, Kauj ruam 5, Kauj ruam 6**

Punjabi:

English: **Scene 1: Intro**

Spanish:

Hmong: **Scene 1: Ntuav qhia**

Punjabi:

English: **Scene 2: Concern**

Spanish:

Hmong: **Scene 2: Txhawj xeeb**

Punjabi:

English: **Scene 3: Solution**

Spanish:

Hmong: **Scene 3: Kev daws teeb meem**

Punjabi:

English: **Scene 4: Ending**

Spanish:

Hmong: **Scene 4: Qhov xaus**

Punjabi:

English: **Describe where the story takes place in scenes 1-4. Write down where you want each scene to take place and explain why you chose it. Place your post-it(s) in the squares with the . Don't forget to write your name on the post-it!**

Spanish:

Hmong: **Piav qhia seb zaj keeb kwm tshwm sim qhov twg hauv scenes 1- 4. Sau qhov chaw koj xav kom txhua qhov xwm txheej tshwm sim thiab piav qhia vim li cas ntawm koj qhov xaiv nws hauv scene. Muab koj cov ntawv tso rau hauv lub xwm fab cim. nco ntsoov sau koj lub npe rau ntawm nws!**

Punjabi:

English: **Describe what happens in your story in scenes 1-4. Write down the actions of your character and / or what they say. Place your post-it(s) in the squares with the . Don't forget to write your name on the post-it!**

Spanish:

Hmong: Piav qhia seb zaj keeb kwm tshwm sim dab tsi hauv scenes 1-4, sau koj tus yam ntxwv kev ua thiab/los sis lawv hais dab tsi. Muab koj cov ntawv tso rau hauv lub xwm fab cim. nco ntsoov sau koj lub npe rau ntawm nws!

Punjabi:

English: What is the message you are trying to get across in each scene? What are the characters saying in each scene? Place your post-it(s) in the squares with the . Don't forget to write your name on the post-it!

Spanish:

Hmong: Dab tsi yog cov lus koj tab tom sim qhia hauv txhua qhov xwm txheej? Dab tsi yog cov cim hauv txhua qhov xwm txheej? Muab koj cov ntawv tso rau hauv lub xwm fab cim. nco ntsoov sau koj lub npe rau ntawm nws!

Punjabi:

English: Kings Canyon

Spanish:

Hmong: Kings Canyon

Punjabi:

English: Selena Mural

Spanish:

Hmong: Haus taub Selena Mural

Punjabi:

English: Roosevelt High School

Spanish:

Hmong: Tsev kawm Roosevelt

Punjabi:

English: Tacos Tijuana



Spanish:

Hmong: Txoj kev Tacos Tijuana

Punjabi:

English: City Hall

Spanish:

Hmong: Plawv nroog

Punjabi:

English: Fresno Fair

Spanish:

Hmong: Kev ncaj ncees hauv Fresno

Punjabi:

English: Huntington Boulevard

Spanish:

Hmong: Txoj kev Huntington Boulevard

Punjabi:

English: Park

Spanish:

Hmong: Chaw ua si

Punjabi:

English: Intersection

Spanish:

Hmong: Kev sib tshuam

Punjabi:

English: **Sunnyside High School**

Spanish:

Hmong: **Tsev kawm Sunnyside**

Punjabi:

English: **House**

Spanish:

Hmong: **Tsev**

Punjabi:

English: **Asian Village**

Spanish:

Hmong: **Zej zog Asian**

Punjabi:

English: **Shopping Center**

Spanish:

Hmong: **Chaw yuav khoom**

Punjabi:

English: **Q Bus**

Spanish:

Hmong: **Chaw nce tsheb npav**

Punjabi: